



Авторские права NTN-SNR ROULEMENTS – версия от 01/01/2013- Воспроизведение запрещено

Copyright NTN-SNR ROULEMENTS -Version du 01/01/2013-
Reproduction interdite

| | |
|--|---|
| <p><u>I – ЗАКАЗ – ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА</u></p> <p>Любой заказ предполагает безусловное признание клиентом настоящих общих условий продажи и предоставления услуг, которые имеют преимущественную силу перед всеми противоречащими условиями, содержащимися в заказах-нарядах, общих условиях покупки или иных документах клиента, если иное предварительно не оговорено с компанией NTN-SNR и не отправлено клиенту в форме письменного уведомления.</p> | <p><u>I - COMMANDE - FORMATION DU CONTRAT</u></p> <p>Toute commande emporte acceptation sans réserve par le client des présentes conditions générales de vente et de prestations de services qui prévaudront sur toutes stipulations contraires pouvant figurer sur les bons de commande du client, ses conditions générales d'achat ou tout autre document émanant de lui, sauf dérogations préalablement acceptées par NTN-SNR et notifiées par écrit au client.</p> |
| <p><u>II – ОТГРУЗКА ПРОДУКЦИИ</u></p> <p>Продукция продается с мест, выбранных компанией NTN-SNR, загружается в транспортное средство, предоставленное клиентом в соответствии с международными торговыми терминами «франко-перевозчик в помещениях продавца» (согласно определению данного термина в Инкотермс 2010). Соответственно, доставка считается выполненной и риски переходят к клиенту по окончании загрузки продукции (с проведенной таможенной очисткой в случае экспорта) в транспортное средство, предоставленное клиентом. Следовательно, клиенту или грузополучателю надлежит использовать все средства правовой защиты в отношении перевозчиков и страховщиков с момента доставки продукции согласно настоящим условиям.</p> <p>Исключение из этого правила, возможно, только по специальному соглашению между компанией NTN-SNR и ее клиентом.</p> | <p><u>II –EXPEDITION DES PRODUITS</u></p> <p>Les produits sont vendus départ sites choisis par NTN-SNR, chargés sur le moyen de transport mis à disposition par le client conformément à l'incoterm « FCA locaux du vendeur » (tel que ce terme est défini dans les Incoterms 2010). En conséquence, la livraison est réputée effective et les risques sont transférés au client dès l'instant où les produits (dédouanés en cas d'exportation) sont déposés dans le moyen de transport mis à disposition par le client. Il appartient en conséquence à ce dernier, ou au destinataire, d'exercer tous recours contre les transporteurs et les assureurs dès l'instant où les produits sont livrés dans les présentes conditions.</p> <p>Aucune exception ne peut être apportée à cette règle, si ce n'est de convention expresse entre NTN-SNR et son client.</p> |
| <p><u>III – СРОКИ ПОСТАВКИ – КОЛИЧЕСТВО ОТГРУЖАЕМОЙ ПРОДУКЦИИ</u></p> <p>Сроки поставки, указанные в подтверждениях получения заказов, являются ориентировочными и ни в коем случае не могут представлять собой твердое обязательство компании NTN-SNR выполнить доставку на указанную дату.</p> <p>Следовательно, в отношении компании NTN-SNR не могут использоваться средства правовой защиты ввиду задержки поставки и никакой заказ не может быть аннулирован на этом основании. Задержка поставки компанией NTN-SNR также не дает права на возмещение убытков в связи с разногласиями, возникающими между клиентом и его собственными клиентами.</p> <p>Кроме того, компания NTN-SNR оставляет за собой право не отгружать или отгружать только часть заказанной продукции в случае форс-</p> | <p><u>III - DELAIS DE LIVRAISON - QUANTITES LIVREES</u></p> <p>Les délais de livraison mentionnés sur les accusés de réception de commandes sont donnés à titre indicatif et ne pourront, en aucun cas, constituer de la part de NTN-SNR un engagement ferme de livrer à la date fixe.</p> <p>En conséquence, aucun recours ne pourra être exercé contre NTN-SNR du fait de son retard dans la livraison et aucune commande ne pourra être annulée sur ce fondement. Le retard de NTN-SNR ne saurait, non plus, ouvrir droit à des dommages-intérêts à l'occasion de différends survenant entre le client et ses propres clients.</p> <p>NTN-SNR se réserve, en outre, le droit de ne pas livrer ou de livrer seulement une partie des produits commandés, en cas de force majeure telle que définie à</p> |

| | |
|---|--|
| <p>мажорных обстоятельств, определенных в пункте IX.</p> <p>Для продукции или ее части, подлежащей особому изготовлению, отгружаемое количество может отличаться на 10% в большую или меньшую сторону от заказанного количества.</p> | <p>la clause IX.</p> <p>Pour les produits ou parties de produits faisant l'objet d'une fabrication spéciale, les quantités livrées peuvent différer des quantités commandées de 10 % en plus ou en moins.</p> |
| <p><u>IV – ЦЕНА</u></p> <p>Если между компанией NTN-SNR и ее клиентом явно не согласовано иное, цены указаны за вычетом всех расходов и платежей, таких как затраты на упаковку, транспортировку и страхование, таможенные пошлины, сборы, налоговые платежи в бюджет и в государственные внебюджетные фонды, в частности, НДС, независимо от их характера.</p> <p>Если не согласовано иное, предлагаемые цены компании NTN-SNR являются твердыми. Тем не менее, компания NTN-SNR оставляет за собой право пересматривать эти цены в связи с экономическими и валютными колебаниями, которые могут возникнуть в период между размещением заказа и его исполнением и влекут за собой различные изменения в элементах определения этих цен.</p> <p>Цены, указанные компанией NTN-SNR в своих предложениях и подтверждениях получения заказов, распространяются на заказанное количество продукции, в случае изменения которого компания NTN-SNR оставляет за собой право на изменение цен за единицу.</p> <p>Если не согласовано иное, эти предложения действительны в течение одного месяца с момента их выставления.</p> | <p><u>IV - PRIX</u></p> <p>Sauf convention particulière expresse entre NTN-SNR et son client, les prix sont nets de tous frais et charges quelconques, tels que frais d'emballage, frais de transport et d'assurance, droits de douane, taxes, charges fiscales et parafiscales, et notamment T.V.A., de quelque nature qu'ils soient.</p> <p>Sauf indication contraire, les prix des offres de NTN-SNR sont fermes. Toutefois, NTN-SNR se réserve le droit de réviser ces prix en raison des fluctuations économiques et monétaires qui peuvent se produire entre la passation de la commande et son exécution et qui entraînent des variations diverses dans les éléments de détermination de ces prix.</p> <p>Les prix donnés par NTN-SNR dans ses propositions et accusés de réception s'entendent pour les quantités commandées et NTN-SNR se réserve le droit de modifier les prix unitaires en cas de modification de ces quantités.</p> <p>Sauf convention contraire, ces offres sont valables pendant un mois à compter de leurs émissions.</p> |
| <p><u>V – УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ – ЗАДЕРЖКА ОПЛАТЫ ИЛИ НЕПЛАТЕЖ</u></p> <p>Если иное не указано в подтверждениях получения заказов или счетах-фактурах компании NTN-SNR, все счета подлежат оплате на счет в Анси, без скидки в течение тридцати дней от конца месяца отгрузки.</p> <p>Возможные жалобы в отношении какой-либо поставки не освобождают клиента от оплаты счетов-фактур в надлежащий срок.</p> <p>Любая просрочка платежа, повлечет полное взыскание пени в размере 15% (в любом случае этот процент не будет ниже легального минимума) и получение единовременной выплаты в качестве возмещения расходов по взысканию в размере 40 евро или любой другой суммы, предусмотренной законом.</p> <p>Любой неплатеж в согласованные сроки и условия немедленно и закономерно влечет за собой лишение права на все остальные текущие отсрочки и последующее истребование полных сумм задолженности клиента, с применением штрафов за задержку оплаты в соответствии с приведенными выше условиями и без необходимости предъявления требования к немедленному исполнению.</p> | <p><u>V - CONDITIONS DE PAIEMENT - RETARD OU DEFAUT DE PAIEMENT</u></p> <p>Sauf stipulation contraire dans les accusés de réception ou factures de NTN-SNR, toutes les factures sont payables à Annecy, net sans escompte, à 30 jours fin de mois d'expédition.</p> <p>Les réclamations éventuelles concernant une fourniture quelconque ne dispensent pas le client de régler les factures à leur échéance.</p> <p>Tout retard de paiement donnera lieu de plein droit à l'application d'intérêts moratoires au taux de 15% (ce taux ne saurait toutefois être inférieur au minimum prévu par les dispositions légales). et d'une indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement de 40 euros ou de tout autre montant prévu par les dispositions légales.</p> <p>Le défaut de paiement d'une seule échéance dans les délais et conditions convenus entraînera immédiatement et de plein droit la déchéance de toutes les échéances restant éventuellement à courir et rendra, en conséquence, exigible l'intégralité des sommes restant dues par le client, avec application des pénalités de retard dans les conditions prévues ci-dessus, sans qu'il soit besoin de mise en demeure.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Любой неплатеж вопреки согласованным срокам и условиям уполномочивает компанию NTN-SNR на приостановление поставок и отмену всех или части заказов.</p> | <p>Le défaut de paiement d'une seule échéance dans les conditions et délais convenus autorise NTN-SNR à interrompre les livraisons et à annuler tout ou partie de la (des) commande(s).</p> |
| <p><u>VI – ОГОВОРКА ОБ ОТСРОЧКЕ ПЕРЕДАЧИ СОБСТВЕННОСТИ</u></p> | <p><u>VI - CLAUSE DE RESERVE DE PROPRIETE</u></p> |
| <p>Компания NTN-SNR сохраняет за собой право собственности на доставленную своим клиентам продукцию до фактической оплаты ее полной стоимости с учетом основных и иных расходов.</p> | <p>NTN-SNR se réserve la propriété des produits livrés à ses clients jusqu'au paiement effectif de l'intégralité de leur prix en principal et accessoires.</p> |
| <p>В случае неплатежа или частичной оплаты стоимости в срок по любой причине компания NTN-SNR имеет право без каких-либо формальностей снова вступить в физическое владение продукцией за счет и на страх и риск клиента. В этом случае клиент, в частности, обязуется принимать активное участие в инвентаризации вышеуказанной продукции.</p> | <p>En cas de non-paiement total ou partiel du prix à l'échéance pour quelque cause que ce soit NTN-SNR aura la faculté, sans formalités, de reprendre matériellement possession des produits aux frais, risques et périls du client. Dans ce cas, le client s'engage notamment à participer activement à l'établissement d'un inventaire desdits produits.</p> |
| <p>Клиент обязуется информировать своих партнеров о наличии настоящей оговорки об отсрочке передачи собственности. Компания NTN-SNR может взять обратно неоплаченную продукцию, находящуюся в распоряжении каких-либо третьих сторон, или потребовать от них прямой выплаты ее стоимости. Предполагая, что продукция была передана в собственность добросовестной третьей стороне, право притязания компании NTN-SNR распространяется в первую очередь на стоимость, полученную ее клиентом. В случае включения продукции в состав другого изделия право компании NTN-SNR осуществляется в отношении изделия, в состав которого она была включена (пропорционально его стоимости), и распространяется либо на клиента, либо на третье лицо-приобретателя.</p> | <p>Le client s'engage à informer ses partenaires de l'existence de la présente clause de réserve de propriété. NTN-SNR pourra reprendre les produits impayés entre les mains de tous tiers acquéreurs ou exiger de ceux-ci le paiement direct de leur prix. Dans l'hypothèse où les produits auraient été cédés à un tiers de bonne foi, le droit de revendication de NTN-SNR portera en priorité sur le prix encaissé par son client. En cas d'incorporation des produits, le droit de NTN-SNR s'exercera, au prorata de leur valeur, sur le produit dans lequel ils sont incorporés, soit envers le client, soit envers le tiers acquéreur.</p> |
| <p>В любом случае продукция не подлежит ни изъятию, ни передаче в залог и в собственность третьей стороне в качестве гарантии.</p> | <p>En tout état de cause, les produits ne pourront être saisis, gagés et leur propriété ne pourra être transférée à un tiers à titre de garantie.</p> |
| <p>Вышеизложенные положения не препятствуют передаче рисков клиенту с момента доставки продукции.</p> | <p>Les dispositions précédentes ne font pas obstacle au transfert des risques au client dès la livraison des produits.</p> |
| <p>Клиент обязуется обеспечить надлежащие охрану и сохранность продукции, включая соответствующее страховое покрытие, не предусматривающее какое-либо ограничение его ответственности.</p> | <p>Le client s'engage à apporter tous ses soins à la garde et à la conservation des produits et notamment à souscrire toute couverture d'assurance adéquate, sans que cela constitue une quelconque limitation de responsabilité.</p> |
| <p>В случае международной купли-продажи клиент должен, при необходимости, за свой счет выполнить все формальности, которые потребуются в стране назначения продукции для соблюдения настоящей оговорки об отсрочке передачи собственности.</p> | <p>En cas de vente internationale, le client devra, le cas échéant, accomplir à ses frais, toute formalité qui serait requise, dans le pays de destination des produits, pour la mise en œuvre de la présente clause de réserve de propriété.</p> |
| <p><u>VII – ОПИСАНИЕ И СПЕЦИФИКАЦИЯ</u></p> | <p><u>VII - DESCRIPTION ET SPECIFICATION</u></p> |

| | |
|---|---|
| <p>Описание продуктов и услуг, перечисленных в каталогах, прайс-листах и брошюрах, указывает только на общий характер описанных продуктов и услуг. Компания NTN-SNR оставляет за собой право вносить изменения в продукты и услуги без предварительного уведомления.</p> | <p>La description des produits et des services figurant dans les catalogues, tarifs, brochures ne présente que la nature générale des produits et services décrits. NTN-SNR se réserve le droit de modifier les produits et services sans préavis.</p> |
| <p><u>VII – ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАРАНТИИ</u></p> <p>Продукция имеет гарантию на отсутствие дефектов изготовления или материала, делающих ее непригодной для нормальной эксплуатации. Гарантия строго ограничена возвратом денег или заменой продукции признанной дефектной при следующих условиях:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Претензии относительно количества, веса, размеров и явных дефектов рассматриваются в течение восьми дней при купле-продаже в пределах государства или трех месяцев в случае международной купле-продажи, считая с момента доставки продукции клиенту или его представителю. – Компания NTN-SNR гарантирует отсутствие в доставленной продукции неявных дефектов изготовления или материала, в том числе скрытых дефектов, делающих ее непригодной для нормальной эксплуатации, в течение шести месяцев при купле-продаже в пределах государства или 12 месяцев в случае международной купле-продажи, считая с даты ее доставки согласно пункту II выше, при условии что продукция не претерпела каких-либо модификаций или изменений до или во время ее использования клиентом. <p>Бесплатная замена продукции или возврат денег осуществляются только после проверки компанией NTN-SNR соответствующих продуктов, которые должны быть ей отправлены с оплатой доставки и упаковки. Расходы и риски возврата относятся на счет клиента.</p> <p>Из гарантии исключены все повреждения или дефекты вследствие нормального износа, несчастного случая или неправильного использования (в том числе некачественного технического обслуживания, ненадлежащей смазки, перегрузок, неправильном монтаже и т. д.). Если компания NTN-SNR признала продукт дефектным, то на выбор NTN-SNR осуществляется либо его замена, либо возврат денег по фактурной цене всего или части продукта.</p> <p>Компания NTN-SNR не несет никакой ответственности за упущенную выгоду и иные прямые или косвенные убытки.</p> | <p><u>VIII - RECOURS EN GARANTIE</u></p> <p>Les produits sont garantis exempts de tout vice de fabrication ou défaut matière les rendant impropres à un usage normal. La garantie est strictement limitée au remboursement ou au remplacement des produits reconnus défectueux dans les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Les réclamations concernant les quantités, poids, dimensions et vices apparents sont recevables dans le délai de 8 jours en cas de vente nationale ou de 3 mois en cas de vente internationale, à compter de la livraison des produits au client en son nom ou pour son compte. – NTN-SNR garantit les produits livrés contre tout vice non apparent de fabrication ou défaut matière, y compris tout vice caché, les rendant impropres à un usage normal, pendant une durée de 6 mois pour les ventes nationales ou 12 mois pour les ventes internationales, à compter de leur date de livraison conformément à la clause II ci-dessus, pour autant que les produits n'aient subi aucune modification ou altération avant ou pendant leur utilisation par le client. <p>Le remplacement gratuit ou le remboursement ne pourra être accordé qu'après examen, par NTN-SNR, des produits concernés, qui devront lui être envoyés franco de port et d'emballage. Les frais et les risques du retour seront à la charge du client.</p> <p>Toutes les détériorations ou défauts provoqués par une usure normale, par accident ou par une mauvaise utilisation (notamment entretien défectueux, lubrifiant impropre, surcharges, montage erroné, etc.), sont exclus de la garantie. Les produits reconnus défectueux par NTN-SNR seront, au choix de NTN-SNR, soit remplacés, soit remboursés à leur prix de facturation, pour tout ou partie du produit.</p> <p>NTN-SNR ne sera en aucun cas responsable de tout manque à gagner ou autres dommages directs ou indirects.</p> |
| <p><u>IX – ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА</u></p> <p>Компания NTN-SNR не несет никакой ответственности за невыполнение любого из своих обязательств по причине форс-мажорных обстоятельств, включая, помимо прочего, следующее: стихийные бедствия, буря, наводнение, мороз, пожар, трудности со</p> | <p><u>IX - FORCE MAJEURE</u></p> <p>NTN-SNR ne sera pas responsable en cas d'inexécution de l'une quelconque de ses obligations qui serait imputable à un cas de force majeure, tel que et non limitativement : catastrophes naturelles, tempête, inondation, gel, incendie, difficultés d'approvisionnement, grève ou autre conflit du travail,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>снабжением, забастовка или другой трудовой спор, нарушение функционирования или прекращение работы средств связи или транспортных магистралей, правительственное постановление о запрете обратимости или перевода валюты, импорта, экспорта или купли-продажи товаров, а также любая задержка, связанная с требованиями безопасности перевозки грузов или получением необходимых административных разрешений в установленные сроки.</p> | <p>dysfonctionnement ou interruption des moyens ou voies de communication, réglementation gouvernementale interdisant la convertibilité ou le transfert de devises, l'importation, l'exportation ou la vente des produits ou tout retard lié à des exigences touchant à la sûreté du fret ou à l'obtention des autorisations administratives requises dans les délais prescrits.</p> |
| <p><u>X – ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</u></p> <p>Компания NTN-SNR сохраняет за собой интеллектуальную собственность на проекты, исследования, чертежи, модели и объекты, которые она реализует сама или которые реализованы для неё. Они не подлежат передаче или использованию без ее предварительного письменного разрешения.</p> <p>Клиент должен хранить конфиденциальность письменной или устной информации компании NTN-SNR, сообщенной ему прямо или косвенно, в том числе после прекращения договорных отношений.</p> | <p><u>X - PROPRIETE INTELLECTUELLE - CONFIDENTIALITE</u></p> <p>NTN-SNR conserve la propriété intellectuelle des projets, études, dessins, modèles et objets qu'elle réalise ou qui sont réalisés pour son compte. Ils ne peuvent pas être communiqués ou utilisés sans son autorisation écrite préalable.</p> <p>Le client gardera confidentielles les informations écrites ou orales de NTN-SNR qui lui sont communiquées directement ou indirectement, même après la cessation de la relation contractuelle.</p> |
| <p><u>XI – ИНСТРУМЕНТАРИЙ, ПРЕСС-ФОРМЫ, СПЕЦОБОРУДОВАНИЕ, ОПЫТНЫЕ ОБРАЗЦЫ</u></p> <p>Участие в расходах по реализации инструментария (оснастки, пресс-форм и т. д.), которое, может потребоваться от клиента, не передает ему право на физическое владение этим инструментарием или сопутствующие права на интеллектуальную собственность, если не согласовано иное.</p> | <p><u>XI – OUTILLAGES, MOULES, ÉQUIPEMENTS SPÉCIFIQUES, PROTOTYPES</u></p> <p>La participation aux frais de réalisation de l'outillage (outils, moules, etc.) qui serait éventuellement demandée au client n'entraîne pas transfert à son profit de la propriété physique de cet outillage ou des droits de propriété intellectuels y afférent, sauf convention contraire.</p> |
| <p><u>XII – РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ</u></p> <p>Компания NTN-SNR и клиент должны прилагать все усилия для добровольного урегулирования своих разногласий.</p> <p>При отсутствии мирового соглашения все разногласия, возникшие по причине истолкования или исполнения настоящих общих условий продажи и предоставления услуг, и/или любого заказа, в каком бы то ни было виде, даже в случае искового заявления, подаваемого в ходе судебного процесса, или множественности ответчиков, регулируются исключительно по французскому праву и подпадают под исключительную юрисдикцию судебных учреждений города Анси (Франция).</p> <p>Предшествующие положения применимы к международной купле-продаже.</p> <p>Если договор содержит иностранный элемент, он также должен ссылаться на Венскую конвенцию от 11 апреля 1980 года о международной купле-продаже товаров.</p> | <p><u>XII – LITIGES</u></p> <p>NTN-SNR et le client s'efforceront de régler leur différend à l'amiable.</p> <p>A défaut de règlement amiable, tout litige né de l'interprétation ou de l'exécution des présentes conditions générales de vente et de services, et/ou de toute commande, à quelque titre que ce soit, même en cas de demande incidente ou de pluralité de défendeurs, sera régis exclusivement par le droit français et relèveront de la compétence exclusive des tribunaux d'Annecy, France.</p> <p>Les dispositions qui précèdent sont applicables aux ventes internationales.</p> <p>Lorsque le contrat comporte un élément d'extranéité, il sera également fait application de la Convention de Vienne du 11 avril 1980 sur la vente internationale de marchandises.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Любая документация клиента, составленная не на французском, а на другом языке, не считается годной, если нет явного согласия компании NTN-SNR с таким юридическим значением. В случае расхождения между версиями документов на французском и иностранном языках версия на французском языке имеет преимущественную силу.</p> | <p>Tout document du client rédigé dans une autre langue que la langue française ne sera pas considérée comme opposable, sauf accord exprès de NTN-SNR sur cette opposabilité. En cas de divergence entre une version en langue française et une version en langue étrangère d'un document, la version française prévaudra.</p> |
| <p><u>XIII – ДЕЛИМОСТЬ</u></p> <p>В случае если одно из положений настоящего документа считается незаконным, ничтожным или неприменимым на основании закона, постановления или судебного решения, только это положение считается ненаписанным, без того, чтобы оно могло повлиять на другие положения настоящего договора, которые полностью остаются в силе.</p> | <p><u>XIII – DIVISIBILITE</u></p> <p>Au cas où l'une quelconque des dispositions des présentes serait considérée comme illégale, nulle ou inapplicable en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une décision de justice, seule cette disposition serait réputée non écrite, sans que ceci ne puisse affecter les autres dispositions des présentes qui resteront pleinement en vigueur.</p> |
| <p>ПЕЧАТЬ КЛИЕНТА</p> | <p>CACHET DU CLIENT</p> |
| <p>ПОДПИСЬ</p> | <p>SIGNATURE</p> |
| <p>ДАТА</p> | <p>DATE</p> |